

## **Poesia Clássica Chinesa – Canções da Dinastia Song**

Tanto os Poemas da Dinastia Tang como as Canções da Dinastia Song são importantes heranças do património cultural da China. Enquanto os poemas são para recitar, as canções são para cantar. As canções, de que são exemplo “Como Um Sonho”, “Nanxiangzi” e “Nian Nu Jiao”, têm melodias próprias, sendo também chamadas de “Placa de Palavras”. Depois de o letrista seleccionar a placa de palavras, segue as suas regras específicas sobre o número de palavras, os tons e as rimas, entre outros, para escolher as palavras e as rimas da canção, devendo também prestar atenção ao significado da letra, pelo que a dificuldade é bastante elevada. Assim, as canções são consideradas a maior conquista da literatura da Dinastia Song. As canções têm versos longos e curtos, o que é conveniente para cantar, constituindo estes a letra da música, pelo que também são conhecidas por “letra da canção”, “casas de música”, “movimentos” e “frases longas e curtas”, entre outros.

A Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações escolheu cinco canções da Dinastia Song para a produção da presente emissão filatélica, para os amantes da filatelia apreciarem e coleccionarem.

**“Como Um Sonho”, de Li Qingzhao: Lembro-me, muitas vezes, de entregar-me no barco à bela paisagem junto ao pavilhão à beira do riacho até ao anoitecer e olvidar-me do caminho de regresso. Ao voltar a casa, acidentalmente entrei nas profundezas das flores de lótus. Apressei-me e remei para fora. Movimentei-me ao remar o barco. O som dos remos assustou um bando de gaivotas e de garças.**

Li Qingzhao (李清照 1084 - 1155), também conhecida por Eremita Yian, e considerada “Mestre do Eufemismo”, o que pode ser reconhecido nesta canção: estava profundamente fascinada com o passeio de barco e esqueceu-se do tempo e do trajecto; o barco, no regresso, penetrou inadvertidamente nas flores de lótus, assustando um grande bando de gaivotas e de garças. Expressando o eufemismo com poucas palavras e possuindo uma grande habilidade de escrita, proporciona às pessoas, nos textos curtos, uma grande beleza para desfrutarem.

**“Nanxiangzi”, de Xin Qiji: Onde olhar para Shenzhou? No Edifício Beigu, os olhos enchem-se de belas paisagens. Dos tempos antigos até aos dias actuais, quantos países cresceram e caíram? Muitos, como o Rio Yangtze sem fim, que corre sem parar. Na sua juventude, Sun Quan tornou-se o comandante de três exércitos. Foi capaz de ocupar o Sudeste, persistiu na guerra de resistência e não se curvou e cedeu perante o inimigo. Dos heróis do mundo, quem são os oponentes de Sun Quan? Apenas Cao Cao e Liu Bei. Não por acaso Cao Cao disse: “Se ao menos eu pudesse ter um filho como Sun Quan!”.**

Xin Qiji (辛弃疾 1140 - 1207), também conhecido por Jiaxuan, era o representante dos “Letristas Ousados”. Em 1204, Xin Qiji foi nomeado prefeito de Zhenjiang, cidade da Província de Jiangsu, a antiga capital de Wu Oriental, nos Três Reinos. Naquela época, Sun Quan, de 19 anos, comandava milhares de soldados e ocupava o seu território como os Reinos de Shu e de Wei. Hoje, no Edifício Beigu, com vista para o Rio Yangtze, olhando para fora, vendo apenas o vento e o fumo, surgem inúmeros pensamentos na sua mente. Nos tempos antigos, DouMou era um capacete usado por guerreiros. É uma metáfora do jovem Sun Quan, que liderou milhares de soldados e cavalos, lutando contra Cao Cao e Liu Bei. Foi venerado e admirado pelas gerações posteriores, e todas as pessoas desejavam ter filhos como ele.

**“Ondas e Areia”, de Wang Anshi: Yi Yin e Lu Shang haviam experimentado a maior pobreza. Um era pescador e o outro agricultor. Se não tivessem conhecido os reis sábios, teriam perecido no deserto. Acidentalmente, encontraram os Reis Tang e Wu. Os reis sábios com**

**ministros competentes, como o dragão nascido nas nuvens e o tigre ao vento, construíram facilmente as suas hegemonias imperiais. Mas até hoje, mais de mil anos depois, quem ousa competir com o mérito de Yi Yin e Lu Shang!**

Wang Anshi (王安石 1021 - 1086), foi primeiro-ministro duas vezes, uma na Dinastia Song do Norte e a outra na época do Imperador Shenzong. Esta obra é muito popular: Yi Yin e Lu Shang, um pescador e o outro agricultor, tinham vivido bons e maus tempos. Se não tivessem conhecido os reis sábios, teriam morrido no deserto. Por mero acaso, encontraram o Rei Cheng Tang e o Rei Wu de Zhou. Os reis sábios com ministros competentes, como o dragão nascido nas nuvens e o tigre ao vento, construíram facilmente as suas hegemonias imperiais. Agora que passaram mais de mil anos, quem pode competir com as grandes conquistas que realizaram? Wang Anshi teve uma experiência semelhante, pelo que utilizou o passado como modelo para, no presente, expressar as suas emoções.

**“Acalmando as Ondas”, de Su Shi: Não preste atenção ao som da chuva a bater nas folhas das árvores, porque pode caminhar com prazer enquanto canta e assobia. Caminhar com canas de bambu e sapatos de palha é preferível a andar a cavalo, então qual o motivo para se ter medo? Deixo o vento e a chuva baterem no meu manto de palha, e assim vivo a minha vida. A brisa da Primavera é agradável, sopra e acorda-me da minha embriaguez, e o frio ao chegar e o Sol ao pôr-se no cume da montanha saúdam-se mutuamente. Olhando para o caminho onde encontrei o vento e a chuva, volto-me para mim, não importando se está vento, chuva ou bom tempo.**

Su Shi (蘇軾 1037 - 1101), também conhecido por Eremita Dongpo, foi preso por escrever um poema satirizando a nova lei de Wang Anshi e degredado para Huangzhou. Esta canção descreve o seu encontro com a chuva no caminho para Huangzhou. Aquela situação era comum, mas Su Dongpo compreendeu a importância de uma postura otimista e de abertura de espírito perante a vida, tendo demonstrado não ter medo da honra e da vergonha e esquecer tanto a tristeza quanto a alegria diante da adversidade. Su Dongpo teve na sua vida momentos muito altos e baixos, ocupou posições importantes e foi exilado para junto da fronteira, mas o seu humor permaneceu inalterado, tornando-se mais forte com as frustrações, o que reflecte a mente desenfreada e filosófica do autor.

**“Nian Nu Jiao - Chibi Nostalgia” (bloco filatélico), de Su Shi: O grande rio corre para leste e os heróis do passado são levados pelas ondas poderosas. As pessoas dizem que a oeste da fortaleza é o campo de batalha de Chibi, de Zhou Yu, da época do Três Reinos. Pedras perfuraram o ar, ondas bateram na costa e mil pilhas de neve rolaram. O país é muito belo e inúmeros heróis surgiram no mesmo período. Penso na época vitoriosa de Zhou Yu, em que Xiao Qiao, de uma beleza absoluta, com ele se casara, deixando-o repleto de heroísmo e orgulho. Com leque na mão e lenço na cabeça, entre conversas e risos, os navios de guerra do forte inimigo eram queimados até às cinzas. Hoje, passeio pelos campos de batalha daqueles anos, e é curioso que seja sentimental e tenha prematuramente os cabelos grisalhos. A vida é como um sonho, e brindo com uma taça de vinho para homenagear a Lua brilhante no rio.**

Esta é uma das obras representativas das “Canções Ousadas” de Su Shi. Esta canção manifesta admiração pelo antigo campo de batalha de Chibi e pela memória do talento, graça e mérito da figura romântica de Zhou Yu, mostrando o amor do autor pelo seu país e a admiração pelo jovem Zhou Yu. A canção recua aos tempos antigos para expressar os sentimentos do autor, é majestosa, integra a história, o seu ambiente e o lirismo, tendo sido conhecida como “a melhor canção de sempre”.

Autor: Yin Degang

Tradutora: Chan Sao Ieng

Direcção dos Serviços de Correios e Telecomunicações